



Marta Gai

CONTACT INFORMATION

📍 Via Michelotti 3/bis, 12071
Bagnasco (CN), Italy

☎ +393486191646

✉ martagai.93@gmail.com

VAT Number: 03781810043

LinkedIn Profile:

https://www.linkedin.com/in/marta-gai-538518160/?locale=en_US

SUMMARY STATEMENT

I have five years of experience in the translation and post-editing field and I have completed a university education in translation and interpreting, but I am always furthering my education and training. I can work very efficiently both as part of a team and alone, I am very organised and can manage my time very well. I have considerable experience in translating tourism-related and enogastronomic texts, as well as website and app contents and much more, as you can see in further detail from my CV. I have been cooperating with various companies and translation agencies and I master the Microsoft Office Suite and various CAT tools proficiently. I am hard-working, reliable and flexible.

WORK EXPERIENCE

Translator and proofreader SPRACHWEISER, Germany

04/2022 →

Translation and proofreading from German into Italian of various text types:

- Labels and packaging texts for various food products of an organic company
- First-aid manual
- Marketing and promotional content

Translator Hieroglifs International, Romania

03/2022 →

Translation from German into Italian of bank guarantee

Interpreter INGCO International, United States

11/2021 →

Remote English <> Italian simultaneous interpretation for:

- EWE meetings of a US-based food corporation
- Webinars and online events of a US communications technology company
- Meetings of a US financial and human capital management software vendor

Translator Asmodee Italia- San Martino in Rio (RE), Italy

02/2021 →

Translation and localization of Baldur's Gate 3 (a fantasy, D&D-inspired videogame) from English into Italian

Interpreter and Translator Confartigianato Imprese - Associazione Artigiani della Provincia di Cuneo - Cuneo, Italy

06/2020 →

English <> Italian simultaneous interpretation for meetings of an umbrella group for associations of SMEs

Translation from Italian into English of a yearly guide of the local area and its artisan businesses

Subtitle translator and post-editor SWISS TXT SA - Bienne, Switzerland

11/2019 →

Translation and post-editing of documentary, TV series and TV programme subtitles from German into Italian

Translator and proof-reader KERN AG, Sprachendienste - Frankfurt am Main, Germany

11/2018 →

Translation and editing from German into Italian of various text types:

- Tourism-related texts and contents for a touristic website
- Educational contents and product descriptions for cosmetic and beauty company specialised in direct selling
- Business presentation of a fruit and vegetable company
- Training content for shop assistants in a chain of clothing stores

Translator and post-editor Novilinguists srl - Genoa, Italy

04/2018 →

Translation and post-editing from English and German into Italian of various text types:

- Texts and titles for a website of online games and bets
- Operating instructions for electrical appliances

PERSONAL SKILLS

- Good time management
- Attention to detail
- Extremely organised
- Hard-working, flexible and reliable
- Excellent ability to work both in a team and independently
- Good communicative and interpersonal skills
- Excellent knowledge of Microsoft Office Suite
- Good knowledge of CAT Tools: Trados 2022, MemoQ, Memsource, Workspace, XTM and SmartCAT
- Good knowledge of ApSIC Xbench (2.9 version)
- Good knowledge of online tools for remote interpretation: Interprefy, Interactio, Zoom
- Post-Editing certificate from SDL Trados, issued in April 2018

LANGUAGES

Italian: Native

English: C2
Fluent

German: C1
Proficient

French: B1
Intermediate

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio CV ex art. 13 del decreto legislativo 196/2003 e art. 13 del regolamento UE 2016/679 sulla protezione dei singoli cittadini in merito al trattamento dei dati personali

- Privacy Policy pursuant to GDPR regulation
- Texts related to food and culinary field
- Web and app content, e-mails and messages, marketing and various contents for large international transportation network company
- Web and app content, e-mails and messages, marketing and various contents for a large company managing multimedia apps to share images, videos, messages and contents
- Tourism-related texts for travel website
- Web, app, blog and internal content for large software and IT companies

Translator, post-editor and transcreator Creative Words srl - Genoa, Italy

06/2017 →

- Translation and post-editing of product titles and descriptions from English and German into Italian for an important international marketplace
- Translation from English and German into Italian, creation of Italian content and content enrichment for an international leading company providing on-screen guides of scheduled broadcast programming television programs

Translator and proof-reader Espresso Translations Srls - Milan, Italy

04/2018 - 07/2018

Translation and proofreading from German into Italian of various text types:

- Articles related to theatre and production
- Privacy Policy pursuant to GDPR regulation

Translator and proof-reader Officina culturale 57 Srls - Genoa, Italy

06/2016 →

Translation and proofreading from Italian into English and vice versa of various text types:

- Tourism-related texts, in particular description of castles, churches and other attractions as well as their history
- Descriptions of museum rooms and collections
- Description of environments and species hosted by aquariums as well as zoological and theme parks
- Contracts, rules and guidelines, leaflets, advertising material and website pages for the attractions of water and theme parks
- Texts related to food and wine

German tutoring Dipartimento di lingue e culture moderne - Università degli Studi di Genova - Genoa, Italy

10/2016 - 05/2017

Lessons of German grammar and conversation to students attending the first and second year of the Bachelor degree

Secretary Assistant (150 ore) Dipartimento di lingue e culture moderne - Università degli Studi di Genova - Genoa, Italy

03/2016 - 12/2016

- Filing out documents and minutes
- Assistance in preparing documents for the professors' research trips, in Italy and abroad
- Assistance in the administrative organisation of conferences in Genoa



EDUCATION AND TRAINING

Master: Global Marketing, Communication and Made in Italy

Centro Studi Comunicare l'Impresa – Rome, Italy – 2019

Online course consisting in the following lessons:

- Export Credit Risk Management
- International circulation of goods: customs, logistics and contracts
- Basic Marketing
- International contracts
- Internationalisation and marketing

Master's Degree in Translating and Interpreting

Università degli Studi di Genova – Genoa, Italy – 2018

Mark:110/110 with lode

Languages: English and German

- Translation and interpreting techniques
- Specialist and technical languages (Law, Medicine, Technology, Economics)
- Technologies and tools useful for translation

Erasmus traineeship at KERN A.G., Sprachendienste – Mannheim, Germany – 2018

- editing and proofreading of translated texts, short translations (texts related to food and beverages, advertising material and website texts for a company working in the electricity field, contract for influencer, descriptions of drawing equipment, descriptions of cloths and sponges for cleaning)
- customer reception
- administrative tasks and management of invoices

Training as translator and terminologist at the European Commission Representation in Rome – Rome, Italy – 2017

Assistant of the DG Translation field officer: translating and drafting texts and press releases (newsletter articles for the website of the European Commission Representation in Italy about various European topics of import for Italy, biographies, articles and news about events and conferences organised by the Representation, contents to share via social media to promote EC activities), organising events

Training as terminologist at CERTEM (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue) – Genoa, Italy – 2016

Proofreading, editing and drafting of terminology cards in Italian, German and English in the field of renewable energy

Bachelor Degree in Theories and Techniques of Inter-Linguistic Mediation

Università degli Studi di Genova – Genoa, Italy – 2015

Mark:110/110 with lode

Languages: English and German

- Techniques and general skills for written and oral translation
- Specific translation skills: communicative, extra-linguistic, switching, instrumental and professional
- Basic knowledge of geography, economics and law

High school diploma: Maturità Linguistica

Liceo linguistico G. Vasco – Mondovì (CN), Italy – 2012

Mark: 100/100; Languages: English, French and German



ADDITIONAL INFORMATION

Experiences abroad

- Erasmus traineeship

Duration: 3 months (November 2017 – January 2018)

Country: Germany

Company: Kern A.G. Sprachendienste, Mannheim

- Erasmus program

Duration: 6 months (September 2014 – February 2015)

Country: Germany

University: IFA (Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde) bei der FAU Erlangen-Nürnberg, Erlangen, Germany

- Master dei Talenti, funded by Fondazione CRT, Turin

Duration: 2 months and 2 weeks (July – September 2012)

Country: Ireland

Two weeks of upper-intermediate English course in Bandon and two months of internship in a Kindergarten in Cork

Voluntary work experiences

- From 2011 to 2015 I participated in a voluntary association in my home town (Pro Loco Bagnasco), helping in organising and managing events

- From 2018 I have been volunteering as a proof-reader at Project Gutenberg, the volunteer effort to digitize and archive cultural works to encourage the creation and distribution of eBooks (<http://www.gutenberg.org/>)

Interests

I enjoy reading very much, especially historical and fantasy novels, but also the classics (chiefly by English authors) in general and Jane Austen in particular. I also love travelling, and every time I visit a new place I simply must visit a museum and, if possible, a castle. I recently found a new passion: Dungeons and Dragons, which allows me to enter a fantasy world and live many amazing adventures.